

ЛИТОВСКО-ПОЛЬСКИЙ КОРПУС И ЛИТОВСКО-ПОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ –  
СОПОСТАВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ЗАПРОСОВ

**Danuta Roszko, Roman Roszko**

Институт славистики Польской академии наук доктор наук, Варшава, Польша  
danuta.roszko@ispan.waw.pl ; roman.roszko@ispan.waw.pl

В начале доклада авторы описывают Экспериментальный польско-литовский корпус. В настоящее время объем корпуса составляет почти 8 000 000 словоформ. В качестве текстового материала для включения в параллельный корпус были отобраны разнообразные переводы международной художественной литературы (30%), некоторые документы Евросоюза (5%), все и всякие переводы с польского я. на литовский и наоборот (романы, договоры, нормативные документы, письма, переписка, статьи, бланки, каталоги, стенограммы, постановления, судебные определения, решения и др.) (65%).

Затем описываются общедоступные современные польско-литовские словари.

Наконец сопоставляются результаты запросов в корпусе и предлагаемые авторами словарей польско-литовские соответствия. В виде примера, рассматривается польские и литовские лексемы, выражающие значения гипотетической и имперцептивной модальностей.

В результате сопоставления оказалось, что результаты запросов и предлагаемые словарями соответствия далеко не всегда совпадают. Во первых в словарях - количество межъязыковых соответствий гораздо меньше (напр., лит. *gal* - поль. *może* 'возможно'), нет словосочетаний (напр., лит. *o gal ir* - поль. *a może i* - для выражения незначительной степени возможности). Во вторых - авторы словарей не придают важность разным степеням выражения тех или иных значений.

Ниже представляется анализ синонимических форм по словарю и корпусным данным для исходной литовской формы *rasi* (принадлежит к V группе).

	Словари		Корпус		Группа / степень возможности  Д.
	Литовские синонимические формы А.	Польские эквиваленты  Б.	Литовские синонимические формы В.	Польские эквиваленты  Г.	
1.	galbūt matyt		galbūt matyt	może (36%), bodaj (36%), być może (27%)	V
2.			įtikimai, eventualiai, man rodos, taip manau, pagal mane, pasirodo, atrodo, rodos, berods, man atrodo, galimas daiktas, manyčiau, tikrai, faktiškai,		V
3.		chyba			IV
4.		pewnie			V
5.	turbūt				IV
6.	tikriausiai, be abejonės				VI

По словарным данным у лит. формы *rasi* 5 синонимов (см. А1, А5-6). Из языкового анализа истекает, что формы А5-6 принадлежат к разным группам, значит они не являются точными синонимами лит. формы *rasi*. Предлагаемый в словарях перевод всех лит. форм А1, А5-6 сводится к двум польским формам Б3-4.

По корпусным данным синонимов у лит. формы *rasi* гораздо больше (см. В1 + В2). Словари не отмечают форм В2. В корпусе лит. формы В1 переводятся тремя польскими формами (см. Г1), но ни одна из них не совпадает с предложением авторов словарей (см. формы в Б3-4).